



سال بیست و یکم

میزان ۱۳۴۲

شماره نهم

ترجمه و تلخیص

از اسلا میک کلچر ، اپریل ۱۹۶۳

نسخه واحد یک اثر نامعلوم

ابو ریحان البیرونی، غرة الزیجات یا ترجمه

عربی کرونه تلکه (م) نامی

آقای سید صمد حسین رضوی که از دانشمندان زبانهای سانسکریت ، هندی ، اردو ، عربی و فارسی است و در ریاضی و نجوم اطلاع کافی دارد ، درین اواخر ، در یکی از کتابخانه های احمد آباد هند ، از آثار ابوالریحان البیرونی ، کتابی یافته که اسم عربی آن « غرة الزیجات » می باشد . این کتاب که از متون علم نجوم شمرده میشود و نام آن در سانسکریت « کرونه تلکه » است ، البیرونی آنرا در اوایل قرن پنجم هجری ، از سانسکریت بزبان عربی گزارده است .

اگرچه البیرونی در آثار خود ، از اینکه این کتاب را بصورت کامل ترجمه

کرده باشد متذکر نشد. ولی دربرخی از موارد آثارش (۱) از کتاب
غرة الزیجات تألیف ویجایه نندا، نام می برد و مطالبی را ازان اقتباس میکند
داکتر محمد ناظم، در کتاب معروفش «حیات و اوقات سلطان محمود غزنوی»
از کتاب «غرة الزیجات» البیرونی نام می برد و ملاقات سلطان محمود را با
قدرخان کاشغری در سمرقند، باستناد دهمین نسخه واحد غیر مکشوف البیرونی،
تأیید میکند (۲) و در جایی دیگر، همین کتاب را ترجمه عربی کتاب «کرنه تلکه»

تألیف ویجایه نندا پسر جیه نندا بنا برسی میداند (۳)
این کتاب که به کتبخانه درگاه پیر محمد شاه، متعلق است، از منابع پیرارج
علم نجوم بشمار می آید. تنها انتقادی که بر آن وارد شده اینست که چون نسخه
اصل آن مفلوط بوده، اشتباهاتی در ترجمه عربی آن نیز راه یافته است. کتاب
غرة الزیجات، در حل مسایل نجومی نیز سهوهایی دارد، که شاید توسط شاگردان
البیرونی کار شده باشد، زیرا او عادتاً اینگونه مسایل را بشاگردانش محول
میکرد. بعید نیست که ^{شوشکوه علوم انسان و مطالب فرسنگ} وریحان، قبل از تألیف کتاب الهندش، ترجمه
«غرة الزیجات» بر کتب خطی و تصحیح و تجدید نظر در آن کتاب مجال نیافته باشد.
از همین جا است که وی از ترجمه این کتاب، در آثارش سخنی بمیان نمی آرد.

(۱) الف: کتاب تحقیق ما الهند، طبع حیدرآباد، صفحات ۱۲۱

۲۶۶، ۲۸۹، ۳۴۶، ۳۸۴، ۳۹۲، ۴۱۰، ۴۱۹، ۴۲۰، ۵۱۱ و ۵۱۳

ب: القساون المسعودی، طبع حیدرآباد، صفحات ۹۷۳ و ۱۳۱۳

ج: تمهید المستقر، طبع حیدرآباد، صفحات ۲۷ و ۳۲ د: افراد المقال، طبع

حیدرآباد، صفحات ۱۰۷، ۱۳۶ و ۱۵۲

(۲) ترجمه فارسی آقای امینی، طبع کابل، صفحه ۵۸ (۳) میان کتاب،

فهرست مطالب كتاب غرة الزيجات (١) و استخراجه (٢)
بسم الله الرحمن الرحيم
وبه نستعين

زيج بجيانند البانديسي الذي سماه كرون تلك ومعناه غرة الزيجات
الباب الاول - في استخراج الاصل من النوازيخ المختلفة - (١) سبب تاليف
الكتاب (٢) استخراج الاصل من التاريخ شك كال (٣) انتخاب التاريخ
(٤) مثال لاستخراج الاصل من التاريخ شك كال (٥) استخراج تاريخ
يزدجرد من هذا التاريخ (٦) استخراج تاريخ الهجرة من هذا التاريخ (٧) استخراج تاريخ

الاسكندر من هذا التاريخ (٨) استخراج الاصل من احد هذه التواريخ الثلاثة
(١) استخراج الاصل من تاريخ الهجرة (ب) استخراج الاصل من تاريخ زردجرد
(ج) استخراج الاصل من تاريخ الاسكندر (د) استخراج شك كال من الاصل
(٩) معرفة اصحاب نوب الازمنة (١) معرفة والى السنة (ب) معرفة والى الشهر
(ج) معرفة والى اليوم (د) معرفة والى الساعة

الباب الثاني - في استخراج اوساط النيرين وتقويمهما - (١) استخراج وسط
الشمس (٢) استخراج وسط القمر (٣) استخراج اوج القمر (٤) استخراج وسط
الرأس وتقويمه (٥) معرفة تصحيح اوساط البلدان (٦) معرفة بعد الاوساط من
نصف الليل الى وقت آخر (٧) استخراج جيب القوس (٨) استخراج قوس الجيب
(٩) معرفة تقويم النيرين

الباب الثالث - في معرفة الاركان الخمسة - (١) معرفة طول النهار والليل
(٢) معرفة منازل القمر (٣) معرفة يوم القمر من شهره (٤) معرفة الجوكات
من الشهر (٥) معرفة كرات في الشهر

الباب الرابع - في استخراج اوساط الكواكب الخمسة (١) معرفة استخراج
وسط المريخ (٢) معرفة استخراج سرعة عطارد (٣) معرفة استخراج وسط المشتري (٦)
(٤) معرفة استخراج سرعة الزهرة (٥) معرفة استخراج وسط زحل

الباب الخامس - في تقويم الكواكب الخمسة - (١) ذكر اوجات الكواكب

(٢) اصل نسخه تبويب تدارد ، نويسنده مقاله ، تمام كتاب را بجهار رد .

باب ، تقويم كرده است (واحد) ، سبب تاليف مقاله ، تمام كتاب را بجهار رد .

- (٢) معرفة استخراج تعديل الحصاة (٣) معرفة استخراج تعديل الخاصة (٤) معرفة استخراج بقويم الكواكب الخمسة (د) معرفة بهت الكواكب (٦) معرفة رجوع الكواكب واستقامتها (٧) جوزهرات الكواكب (٨) تعديل جوزهرات الكواكب (٩) استخراج عرض الكواكب

- الباب السادس - في الامثلة الثلثة - (١) استخراج عرض القمر (٢) معرفة ميل القمر المعدل (٣) استخراج مقدار النهار (٤) معرفة خط نصف النهار (٥) معرفة عرض البلد من قبل ظل نصف النهار (٦) معرفة عرض البلاد من ظل الاستواء (٧) معرفة ظل الاستواء من قبل عرض البلد (٨) معرفة تمام ارتفاع نصف النهار (٩) معرفة سيم النهار (١٠) معرفة الماضي من النهار من قبل الظل في الوقت (١١) معرفة الظل في الوقت من قبل الماضي من النهار (١٢) معرفة مطالع البلاد (١٣) معرفة الطالع من الماضي من النهار (١٤) معرفة الماضي من النهار من قبل الطالع
- الباب السابع - في خسوف القمر (١) معرفة مقدار النيرين (٢) معرفة مقدار

الراس (٣) معرفة خسوف القمر

الباب الثامن - في معرفة كسوف الشمس

الباب التاسع - في جدول انحراف التصوير

الباب العاشر - في ظهور الكواكب واختفائها

الباب الحادي عشر - في معرفة اجتماع الكواكب (١) معرفة مقادير الكواكب

(٢) معرفة اجتماع الكواكب

الباب الثاني عشر - في معرفة اجتماع الكواكب بالثوابت

الباب الثالث عشر - في معرفة رؤية الهلال (١) معرفة رؤية الهلال (٢) معرفة ماضي من القمر

الباب الرابع عشر - في معرفة بنهات وبيدهات

الباب الاول

في استخراج الاصل من التواريخ المختلفة

(١) سبب تأليف الكتاب :

زيج بجيانند البانارسي الذي سماه كرن تلك ومعناه غرة الزيجات - قال الاستاذ ابو الريحان محمد بن احمد البيروني كنت وجدت في الهند زيجا مختصراً صغيراً عمله بجيانند بن جيانند وهو احد المغمزين ببلد البانارسي المقصود عندنا من بالنعظيم من جهة الخلة وسماه غرة الازياج واحب بعض اصدقائنا نقله الى العربي حرصاً منه على العلوم فبايقته الى بث لغير في عمله وترجمته على وجهه الى ان الحق بعثه فاطلع عليه انوار البرهان والى ان تكون ذلك فاني لم اذ فيه غير الامثلة لتسهيل المعرفة والله المعين على تحصيل المطالب بمنه -

(٢) استخراج الاصل من التاريخ شك كال -

وهذا نص الكتاب على نظام ، هذا كتاب صغير الحجم عزيز الهمم ائدقريب من الفهم بنير خواطر الفضلاء المبرزين ويسهل الطرق على المبتدئين ، عمله بجيانند عند تمام ٨٨٨ سنة التاريخ المشق الذي يستعمله الهند . فمن اراد تقويم الكواكب جاما فيه الصحة الى السرعة يسهل . تاريخ الكتاب كله اياماً فليضع شك -

كال وهو سنو التاريخ المذكور تامة وينقص منها تاريخ الكتاب وهو ٨٨٨ ويضرب الباقي في ١٢ ويزيد على ما اجتمع ماضي من السنة من الشهور التامة التي اولها جيتير وضع المبلغ في مكانين ويضرب اسفلها في ٩٠٠ ويزيد على المجموع ٦٦١ ويقسم الجملة على ٢٩٢٨٢ فيخرج شهور الكوائس التامة يزيدها على ما في الاعلى وما بقي فهو الماضي من مدة الكبيسة الناقصة ثم يضرب المجموع في المكان الاعلى في ٣٠ ويزيد على ما اجتمع الايام الماضية من الشهر ويضع الجملة في مكانين ويضرب اسفلها في ٣٣٠٠ ويزيد على ما بلغ ٦٤١٠٦ ويقسم الجملة على ٢١٠٩٠٢ فما خرج فهو محفوظ اول وما بقي فهو محفوظ ثاني لما بعد - فاما الاول فينقصه من الاعلى فينبغي ايام التاريخ مفتوحة بنصف الليل الذي بعد النهار المحسوب وهي الاصل (١) -

(١) برأي تفصيل بيشر در باره اين كتاب ، باصل مقاله در مجلة اسلاميك